

## RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

### **Dictionnaire universel de medecine, de chirurgie, de botanique, d'anatomie, de pharmacie, d'histoire naturelle, &c. Précédé d'un discours historique sur l'origine & les progres de la Medecine.**

De Brouchoven De Bergeyck, Vinciane

*Published in:*

Balade patrimoniale en médecine, pharmacie et sciences biomédicales.

*Publication date:*

2017

*Document Version*

Version revue par les pairs

[Link to publication](#)

*Citation for pulished version (HARVARD):*

De Brouchoven De Bergeyck, V 2017, Dictionnaire universel de medecine, de chirurgie, de botanique, d'anatomie, de pharmacie, d'histoire naturelle, &c. Précédé d'un discours historique sur l'origine & les progres de la Medecine. dans *Balade patrimoniale en médecine, pharmacie et sciences biomédicales.*. Balade patrimoniale, vol. 15, Presses universitaires de Namur, Namur, pp. 146-147.

#### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

#### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

# « Dictionnaire universel de médecine, de chirurgie, de chymie, de botanique, d'anatomie, de pharmacie, d'histoire naturelle, &c »

Robert JAMES, 1746-1748

Robert James (1703-1776), médecin diplômé de l'Université de Cambridge, est surtout célèbre pour avoir inventé une poudre contre la fièvre, la « poudre diaphorétique » à laquelle il donna son nom. Dès 1746, l'éditeur britannique John Newbery a commercialisé ce remède<sup>1</sup>, en a fait la publicité dans ses publications<sup>2</sup> et en a ainsi tiré profit. Cette substance a rencontré un grand succès au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais son efficacité n'a pu être démontrée.

Robert James est également connu comme étant l'auteur du dictionnaire médical « A medicinal dictionary, including physic, surgery, anatomy, chymistry and botany<sup>3</sup> ». Cette œuvre a été numérisée et est disponible en ligne<sup>4</sup>. Elle est principalement basée sur des textes de référence des différentes disciplines abordées. De nombreux écrits remontent à l'Antiquité : Hippocrate, Caelius Aurelianus, Claude Galien, Aetius, Aulus Gellius, Pythagore, Pline le Jeune, Aristote, ... D'autres sont plus récents : Averroès, Paracelse, Herman Boerhaave<sup>5</sup>, ... Le Dr James a sélectionné, traduit et agencé les informations qu'il souhaitait transmettre. A ce savoir, le médecin a ajouté de nouveaux renseignements. T. Osborne a publié le premier fascicule du dictionnaire le 4 février 1742 et le dernier le 17 août 1745<sup>6</sup>. L'ensemble représente un peu plus de 3.300 pages. Il est relié sous forme de 3 volumes illustrés in-folio. Le premier date de 1743 et les suivants de 1745.

Trois libraires parisiens, Antoine-Claude Briasson, Michel-Antoine David et Laurent Durand<sup>7</sup>, s'associent au milieu des années 1740 pour publier la traduction du « Medicinal Dictionary » de Robert James. Antoine-Claude Briasson ayant fait plusieurs fois appel à Denis Diderot comme traducteur<sup>8</sup> le sollicite à nouveau. Diderot s'adjoint deux collaborateurs : Marc-Antoine Eidous et François-Vincent Toussaint<sup>9</sup>. Julien Busson, docteur-régent de la Faculté de médecine à Paris, a été chargé par les libraires de la révision et de la correction de cette traduction. Il a fait les additions et les retranchements qu'il jugeait nécessaires. Ceux-ci sont substantiels : le « Dictionnaire universel de médecine, de chirurgie, de chymie, de botanique, d'anatomie, de pharmacie, d'histoire naturelle,

---

<sup>1</sup> Welsh, Jennifer (2010). « Dr. James Fever Powder, circa 1746 ». *The scientist*. 24 (10) p. 92.

<sup>2</sup> Mason, Nicholas (2013). « Literary Advertising and the Shaping of British Romanticism ». Johns Hopkins University Press.

<sup>3</sup> Le titre complet est : "A Medicinal Dictionary, Including Physic, Surgery, Anatomy, Chymistry, and Botany, in All Their Branches Relative to Medicine. Together with a History of Drugs, an Account of Their Various Preparations, Combinations, and Uses. An Introductory Preface, Tracing the Progress of Physic and Explaining the Theories Which Have Principally Prevail'd in All Ages of the World."

<sup>4</sup> <http://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?01686>, dernière consultation le 27 mai 2017.

<sup>5</sup> Burr, Charles W., (1929). « Dr. James and his Medical Dictionary ». *Annals of Medical History* – 1 : pp. 180-190.

<sup>6</sup> Brack, O. M. Jr.; Kaminski, Thomas (1984). « Johnson, James, and the "Medicinal Dictionary" ». *Modern Philology* - 81(4):pp. 378-400.

<sup>7</sup> Mellot, Jean-Dominique ; Queval, Elisabeth (1997). « Répertoire d'imprimeurs/libraires, XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle : état en 1995 (4000 notices) ». Bibliothèque nationale de France (Paris).

<sup>8</sup> Robb, Bonnie Arden (1991). « The Making of Denis Diderot: Translation as Apprenticeship ». *Diderot Studies*, Vol. 24, pp. 137-154.

<sup>9</sup> Stenger, Gerhardt (2013). « Diderot, Le combattant de la liberté ». Perrin (Paris).

&c<sup>10</sup> » a paru en 6 volumes illustrés in-folio publiés entre 1746 et 1748. Chaque tome comporte près de 860 pages. Ils ont également été numérisés et sont accessibles sur le site de la Bibliothèque interuniversitaire de Santé de Paris<sup>11</sup>.

En 1746, l'éditeur parisien André Le Breton s'associe avec les 3 libraires qui ont publié le « Dictionnaire universel de médecine ». Ils proposent à Denis Diderot et Jean le Rond D'Alembert de traduire en français les 2 tomes illustrés de la « Cyclopaedia<sup>12</sup> » d'Ephraim Chambers parus à Londres en 1728. Le projet initial a considérablement évolué. L'« Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers » comporte 17 volumes de texte et 11 volumes de planches. Ils ont été publiés entre 1751 et 1772.

L'illustration ci-contre est la cinquième planche issue du deuxième tome du « Dictionnaire universel de médecine ». Elle représente le réseau artériel. Les vaisseaux sont étalés pour souligner les ramifications de leur structure arborescente. On retrouve cette gravure dans plusieurs ouvrages<sup>13</sup> notamment dans i) le deuxième volume d'« Anthropologia nova<sup>14</sup> » de James Drake paru en 1707 et ii) le premier volume de planches de l'« Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers » éditée sous la direction de Diderot et D'Alembert paru en 1772<sup>15</sup>. Les planches sont accessibles en ligne<sup>16</sup>. L'exemplaire tiré du « Dictionnaire universel de médecine » est à l'envers par rapport à ceux des deux autres ouvrages : les côtés gauche et droit sont inversés.

Vinciane de Bergeyck

Université de Namur

Confluent des savoirs

---

<sup>10</sup> Le titre complet est : « Dictionnaire universel de médecine, de chirurgie, de chymie, de botanique, d'anatomie, de pharmacie, d'histoire naturelle, &c.; précédé d'un Discours historique sur l'origine & les progrès de la médecine ».

<sup>11</sup> <http://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/medica/cote?00216>, dernière consultation le 27 mai 2017.

<sup>12</sup> Titre complet : « Cyclopaedia or Universal Dictionary of Arts and Sciences »

<sup>13</sup> Stewart, Philip (1992). « Relation entre les illustrations de la Cyclopaedia et celles de l'Encyclopédie ». Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie, 12 (1) pp. 71-98.

<sup>14</sup> Titre complet : « Anthropologia nova, or, A new system of anatomy : describing the animal oeconomy, and a short rationale of many distempers incident to human bodies ».

<sup>15</sup> The ARTFL Encyclopédie database <http://encyclopedie.uchicago.edu/content/browse>, dernière consultation le 27 mai 2017.

<sup>16</sup> Planche XX d'« Anthropologia nova » : <https://polona.pl/item/8142672/153/>, dernière consultation le 27 mai 2017. Planche d'anatomie VIII de l'« Encyclopédie » : <http://artflsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.17:42:12.encyclopedie0513>, dernière consultation le 27 mai 2017.

